

An Introduction to International Varieties of English, en un estilo claro y conciso, se presenta como una introducción al fenómeno de la variación del inglés en las distintas áreas del mundo donde se habla, en aquellos países en que es lengua oficial o primera lengua. El libro trata de buscar generalidades a las variaciones de la lengua inglesa en sus distintas localizaciones. Aún así, y a pesar del ambicioso objetivo que pretende, la materia se ha tratado de forma clara y centrada en los aspectos más generales. No obstante, la autora ha tenido en mente un público lector en concreto: estudiantes de universidad o sus profesores, ya que el libro pretende ser de ayuda para cursos orientados a estudiar los principios que yacen bajo la colonización y globalización lingüística (“courses which are intended to explore the linguistic principles underlying linguistic colonisation and globalisation”, p. vii).

La intención didáctica del libro queda patente en su estructura: formado por nueve capítulos que cubren aspectos como el vocabulario, la gramática o la pronunciación de las distintas variedades inglesas, además de buscar explicación para esas diferencias. A los aspectos teóricos que trata cada capítulo en cuestión, los acompañan una serie de ejercicios relacionados con la materia, además de incluirse algunas lecturas complementarias. Los ejercicios se han diseñado para acompañar las explicaciones en las clases o para que los propios alumnos los realicen por su cuenta, ya que al final del libro se encuentran las soluciones y las respuestas más adecuadas a los mismos.

No es fácil encontrar aspectos negativos en la obra de Bauer, puesto que el tema que trata aparece expuesto con coherencia y claridad. Quizá lo único que he echado en falta es incluir aspectos más generales respecto a la variación de las lenguas. En efecto, el libro generaliza siempre desde la lengua inglesa, pero la variación de las lenguas es algo intrínseco a cada una, y por ello no hubiera sido descabellado incluir reflexiones aplicables a todas las lenguas del mundo desde una perspectiva menos localizada.

De todas formas, *An Introduction to International Varieties of English* se perfila como uno de los más novedosos esfuerzos en tratar las diferencias de una lengua tan internacional como es el inglés en las áreas tan dispares donde se habla. No es sólo el cómo, sino también el porqué del cambio de esta lengua alrededor del mundo, a lo que intenta dar respuesta el libro aquí presentado.

Judit Martínez Magaz

Pascua Febles, Isabel (et al.), *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*, La Coruña (Netbiblo) 2003, 153 pp.

Ante el título del presente libro uno espera sin duda encontrarse con un texto de un número considerable de páginas: se trata de un título ambicioso que

cubre las tres parcelas fundamentales de cualquier disciplina: teoría, didáctica y práctica. Sin embargo, los autores -un grupo de profesores de traducción de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria- nos ofrecen un texto de 153 páginas solamente, lo cual ya da a entender al lector que no puede tratarse de un estudio exhaustivo de la materia.

Así se confirma en las primeras páginas en las que los autores dejan patente su intención de que el libro “pueda servir de guía de estudio a los alumnos de traducción e interpretación de los primeros cursos” (p.11), pretendiendo a la vez despertar el interés de los lectores -ya sean estudiantes o profanos en la materia- para que acudan tras su lectura a obras más especializadas. He aquí la razón de ser del escaso número de páginas de la presente obra.

Se halla estructurado el libro en dos partes bien diferenciadas: los tres primeros capítulos se centran en aspectos teóricos y didácticos de la traducción inglés-español, siendo cada uno acometido por un profesional diferente dentro de los que forman parte del grupo investigador y ya la segunda parte- el capítulo cuarto y último- se dedica a la práctica de la misma gracias a la presentación de una serie de textos susceptibles de ser traducidos. Así pues, el primer capítulo, “La enseñanza de la traducción”, tras una breve introducción, nos ofrece un sucinto pero eficaz repaso por los principales aspectos a tener en cuenta en esta área: relación docencia-investigación, profesor-alumno, instalaciones, etc., no profundizando en el método didáctico debido a que para ello contamos con el tercer capítulo del libro.

El segundo capítulo, “Teorías contemporáneas traductológicas”, aparece como uno de los puntos fundamentales del libro: un repaso cronológico por las últimas aproximaciones traductológicas que relaciona de manera útil para el alumno unas con otras en lugar de considerarlas aisladamente. Desde la Teoría Lingüística, pasando por los Estudios de Traducción y hasta las más modernas aproximaciones poscoloniales y feministas, vemos de un vistazo rápido y en conjunto las principales características de las corrientes que han configurado y siguen configurando el panorama de las reflexiones teóricas en torno a la traducción.

Ya en el tercer capítulo, “Modelo didáctico para la interpretación, análisis del texto original y su traducción”, hallamos un modelo estructurado en pasos sucesivos que trata de combinar teoría y práctica y que no sólo ayuda al alumno, sino que pretende a la vez enriquecer al profesor con su puesta en funcionamiento. Tras una breve reflexión en torno al tratamiento dado hasta ahora a la metodología didáctica, en catorce sencillos pasos y un sistema de conceptos fundamentales se articula el modelo didáctico empleado con éxito por este grupo de profesores en sus clases. Como ejemplo de los conceptos fundamentales anotados citamos los de “coherencia”, “normas”, “encargo”, “Unidad de traducción”, etc.

Tal modelo podrá ser aplicado por el alumno o simplemente lector en la “Práctica de la Traducción” que constituye el cuarto capítulo y último. Cuenta este capítulo con veinte textos originales en inglés pertenecientes a diversos tipos textuales (una receta de cocina, una tira cómica, artículos de periódicos, revistas...) y una de las posibles variantes de traducción de cada uno a continuación del original, realizada por algunos de los autores del libro a modo de ejemplo.

Como se ha podido observar, se concentran en pocas páginas muchos contenidos de forma clara y esquemática, tal y como se deja claro al comienzo del libro, animando a todo aquel que se halle interesado en profundizar a acudir a tratados más amplios. Para ello resulta, a mi parecer, de vital importancia el apartado dedicado a la bibliografía, puesto que el que quiera saber más ha de acudir a ella en busca de fuentes. No obstante, es éste un punto flaco del libro: da la impresión de haber sido redactada con rapidez, lo cual da lugar a olvidos y descuidos que empobrecen la calidad del conjunto del texto. Así, por ejemplo, entre los olvidos, uno importante sería el de la obra de Edwin Gentzler de 1993, *Contemporary Translation Theories*, citada en el capítulo segundo y obviada en la bibliografía (podría asimismo haberse incluido la revisión de la misma que data del 2001 y de la que el autor del capítulo segundo parece no tener constancia); como descuido tenemos la referencia de una de las obras de Venuti por el nombre del autor (Laurence) en lugar de por el apellido, y además la repetición de la misma cita con el error señalado. Por último, destacar el hecho de que se hace referencia a obras traducidas al español que podrían haberse consignado en versión original (por ejemplo, la obra de Lefevere de 1992, citándose aquí la traducción al castellano de 1997), si bien es posible que se trate de un guiño por parte de los autores al tema en torno al cual gira el libro y del cual nos han ofrecido una breve guía de estudio: la traducción.

Cristina Gómez

Luis A. Piñer / Gerardo Diego, *Cartas (1927-1984)*, Edición de Juan Manuel Díaz de Guereñu, Valencia, Pre-Textos, 2001, 315 pp.

La literatura española el siglo XX cuenta, entre los instrumentos para su conocimiento, con los epistolarios cruzados entre diferentes escritores como uno de los más valiosos medios de acceso al conocimiento de las circunstancias en que se desarrollaron nuestros autores y produjeron las obras que son objeto de nuestra admiración y estudio. Conforme se van publicando nuevos epistolarios vamos conociendo más y mejor aspectos que nos ayudan a entender de una forma más completa muchas obras literarias, su significación y su época. En este terreno, y en lo que se refiere al siglo XX, destacan los ya numerosos epistolarios publicados por escritores pertenecientes a lo que se ha denominado la genera-